

La traducción de textos filosóficos del alemán al euskara. Situación general y problemas concretos

Ibon URIBARRI ZENEKORTA
Euskal Herriko Unibertsitatea/UPV
fipurzei@vc.ehu.es

Resumen

El presente artículo consta de tres partes: Primero se presentan las actividades desarrolladas en el campo de la traducción entre el alemán y el euskara en los últimos años, con datos concretos. Se describe brevemente el trabajo realizado en instituciones como la EIZIE (Asociación Vasca de Traductores, Correctores e Intérpretes) y varias editoriales, prestando especial atención a la colección «Literatura unibertsala», para reflejar la situación actual. Se detallan, además, los procesos de selección de textos y de traductores, así como los controles de calidad de cada institución o empresa. En segundo lugar se presentan las actividades en el campo de la traducción de textos filosóficos alemanes al euskara en los últimos años. Se comenta el trabajo de las editoriales Klasikoak y Jakin (sobre todo, el trabajo más sistemático y elaborado de la primera). Se describe brevemente todo el proyecto Klasikoak, su funcionamiento y sus resultados (lista de traducciones, corpus de conceptos, digitalización, etc.). A continuación se presentan algunos problemas específicos de la traducción de este tipo de textos al euskara (normalización de la lengua, terminología, sintaxis, etc.) sobre la base de varias traducciones propias. Finalmente, se presentan las iniciativas del primer puesto docente universitario creado expresamente para tratar la traducción alemán-euskara: 1. Estudio contrastivo entre los dos idiomas, que podría dar lugar a la elaboración de una gramática comparada; 2. Creación del primer diccionario alemán-euskara-alemán; 3. Estudio histórico y sistemático de la actividad traductora entre los dos idiomas.